

語料庫是你研究的好伙伴 ——111 年 10 月語料庫應用系列講座



圖片來源：Pexels

【語文教育及編譯研究中心 謝承諭】

本院語文教育及編譯研究中心於 10 月 4 日舉辦 111 年度的第二場語料庫應用系列講座，由語譯中心的李詩敏助理研究員以及吳欣儒助理研究員，針對語料庫及其它數位工具如何應用於語言學、語言教學與相關的教育研究上，進行說明與分享。

首先，李詩敏助理研究員以「以語料庫工具輔助分析近義詞」為題，介紹如何利用語料庫工具分析中文的近義詞，詳細說明詞彙區辨與用法描繪，她用「高興」、「快樂」這類正面情緒詞為例，運用本院開發的「語義場關聯詞查詢系統」與「雙語索引典」，找到並判別「高興」的近義詞，在篩選欲分析的近義詞後，再利用「國教院語料庫索引典系統」與「中文詞彙特性素描」(Chinese Word Sketch Engine) 等工具來進行近義詞語例的搜尋與辨析，分析這些近義詞在語料中所呈現的「語義」、「詞性」、「論元結構」與「搭配詞」等特性後，李助理研究員便區辨出多種語意相近，但實際用法迥異的「高興」近義詞，這個研究不僅在方法上有所創新，也能指出前人未能發現的語言現象與分類，並能應用於華語教學。

第二場演講，吳欣儒助理研究員則探討「如何以主題關鍵性分析工具分析語言特徵」，她提到，若要瞭解某一類文本的特殊性，可以利用搜尋「關鍵詞」(keyword) 的方式；而要找到文本的關鍵詞，則需要先有「目標語料庫」，即研究者想要瞭解的內容，例如特定主題或類別的文本，以及比較基準，通常是涵蓋內容廣泛的「參照語料庫」，接著利用語料庫軟體，諸如 WordSmith、AntConc 或其它自行開發的工具，進行語料庫的比較，找到目標語料庫中相對高頻的詞彙，再進行分析。

吳助理研究員利用本院所建置的中介語語料庫與主題關鍵性分析工具，比較韓國籍的華語學習者（目標語料庫）與其他語言背景的華語學習者（參照語料庫），在慣用語言特徵的差異；結果發現，韓國的華語學習者在寫作時的確偏好特定的詞彙，例如「韓國」與「整型」，這些發現則可以應用於特定國籍的教材編寫與教學方法，這個例子充分展現出中介語語料庫與主題關鍵性分析工具在輔助研究分析上，所能發揮的功能與效用。